

Ročník 1981

Sbírka zákonů

Československá socialistická republika

ČESKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 21

Vydána dne 17. srpna 1981

Cena

OBSAH:

30. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních
31. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o kulturní spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a Lidovou revoluční radou Kambodže
32. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě o předávání a využívání údajů dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru
33. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Afghánské demokratické republiky o vědeckotechnické spolupráci
34. Vyhláška Ministerstva školstva Slovenskej socialistickej republiky a Ministerstva zdravotníctva Slovenskej socialistickej republiky, ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška č. 103/1979 Zb. o nomenklatúrach študijných odborov na stredných odborných učilištiach, gymnáziách, stredných odborných školách, konzervatóriách, stredných školách pre pracujúcich, odborných školách a na stredných školách pre mládež vyžadujúcu osobitnú starostlivosť, o sústave učebných odborov na stredných odborných učilištiach a o štúdiu na nich

Oznámení o vydání obecně závazných právních předpisů

80

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 23. června 1981

**o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou
o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních**

Dne 18. dubna 1980 v Praze byla podepsána Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních.

Se Smlouvou vyslovilo souhlas Federální shro-

máždění Československé socialistické republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Havaně dne 11. června 1981.

Podle svého článku 81 Smlouva vstupuje v platnost dnem 11. července 1981.

České znění Smlouvy se vyhlásuje současně.

Místopředseda

Ing. Chnoupek v. r.

S M L O U V A

mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou
o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních

Československá socialistická republika

a

Kubánská republika

vedeny přáním rozvíjet vztahy mezi svými národy v duchu přátelství a vzájemné spolupráce a usnadnit právní vztahy mezi oběma zeměmi, se dohodly uzavřít tuto smlouvu o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních.

Č Á S T I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Právní ochrana

(1) Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejných práv a stejné právní ochrany ve věcech osobních a majetkových jako její vlastní občané.

(2) Ve smyslu ustanovení odstavce 1 mají občané jedné smluvní strany volný přístup k soudům a dalším orgánům druhé smluvní strany příslušným ve věcech občanských, rodinných a trestních a jsou oprávněni u těchto orgánů podávat návrhy, aby chránili svá osobní a majetková práva.

(3) Ustanovení této smlouvy o občanech smluvních stran se vztahují i na právnické osoby obou smluvních stran.

Článek 2

Právní pomoc

1) Soudy, prokuratury a jiné orgány obou smluvních stran činné ve věcech občanských, rodinných a trestních (dále jen „příslušné orgány“) si vzájemně poskytují právní pomoc za podmínek stanovených v této smlouvě.

2) Příslušné orgány si navzájem poskytují právní pomoc výkonem různých úkonů, zejména výslechy svědků, účastníků, obviněných nebo jiných osob, prováděním znaleckých důkazů, sepsáním, zasíláním a doručováním písemností.

Článek 3

Způsob styku

1) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, příslušné orgány smluvních stran se stýkají prostřednictvím ústředních orgánů.

2) Pro účely této smlouvy se ústředními orgány rozumí:

a) na straně Kubánské republiky:

— Generální prokuratura republiky

— ministerstvo spravedlnosti,

b) na straně Československé socialistické republiky:

— Generální prokuratura Československé socialistické republiky

— ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky

— ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky.

Článek 4

Jazyk

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, orgány smluvních stran používají při vzájemném styku při provádění této smlouvy svých úředních jazyků.

Článek 5

Dožádání

(1) Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, právní pomoc se poskytuje na základě dožádání nebo žádosti o doručení (dále jen „dožádání“) podle právního řádu toho státu, v němž se poskytuje.

(2) Dožádání a písemnosti k němu připojené musí být příslušným orgánem podepsány a opatřeny otiskem jeho razítka. Má-li být k písemnosti připojen překlad, musí být ověřen k tomu oprávněným tlumočnickem nebo státním orgánem nebo diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem jedné ze smluvních stran.

(3) Při vzájemné právní pomoci mohou orgány smluvních stran používat vlastních tiskopisů.

(4) Dožádání musí obsahovat:

a) označení příslušného dožadujícího orgánu,

b) označení příslušného dožádaného orgánu,

c) přesné označení věci, v níž se právní pomoc žádá, s uvedením předmětu a účelu dožádání a údajů potřebných pro jeho vyřízení,

d) jména, příjmení, státní občanství, bydliště nebo pobyt, stav a zaměstnání nebo povolání účastníků, obviněných, obžalovaných nebo odsouzených,

e) jména a příjmení a adresy právních zástupců osob uvedených v písmenu d) tohoto odstavce, byli-li ustanoveni.

(5) Žádost o doručení musí obsahovat kromě údajů uvedených v odstavci 4 tohoto článku přesnou adresu adresáta a označení písemností, jež mají být doručeny.

6) Je-li žádáno o provedení výslechu, dožádání musí obsahovat také otázky, které mají být položeny.

(7) Dožádání v trestních věcech musí obsahovat též právní označení a popis spáchaného činu a podle možnosti data narození obviněných a jména jejich rodičů.

Článek 6

Vyřízení dožádání

(1) Při vyřizování dožádání se postupuje podle článku 5 odst. 1 této smlouvy. Na žádost dožadujícího orgánu může být dožádání vyřízeno způsobem uvedeným v dožádání.

(2) Dožádaný orgán včas sdělí dožadujícímu orgánu na jeho žádost místo a čas vyřízení dožádání.

(3) Není-li dožádaný orgán příslušný k vyřízení dožádání, postoupí je bezodkladně orgánu příslušnému.

(4) Jestliže dožádání nemohlo být vyřízeno, dožádaný orgán písemností vrátí a sdělí příčiny, které zabránily vyřízení dožádání.

(5) Jestliže není známa přesná adresa osoby uvedené v dožádání, učiní orgán dožádané strany opatření ke zjištění místa jejího pobytu.

Článek 7

Vyřizování žádostí o doručení

(1) Písemností z oblasti občanského a rodinného práva, jež mají být doručeny osobám, které mají pobyt na území druhé smluvní strany, se připojují k žádosti o doručení ve dvou vyhotoveních.

(2) Jestliže písemnost, jež má být doručena, není vyhotovena v jazyku dožádaného orgánu anebo k ní není připojen překlad do tohoto jazyka, dožádaný orgán doručí písemnost adresátovi pouze, je-li ochoten ji dobrovolně přijmout.

(3) Doklad o doručení se pořídí podle předpisů o doručování dožádané smluvní strany. V dokladu musí být uvedeno místo, datum a způsob doručení.

(4) Jestliže písemnost nelze na uvedenou adresu doručit, učiní dožádaný orgán opatření ke zjištění místa pobytu adresáta. Nemůže-li adresu zjistit, uvědomí o tom dožadující orgán a současně písemnost vrátí.

(5) Na žádost dožadujícího orgánu zařídí dožádaný orgán v mezích předpisů platných na území dožádané smluvní strany, aby písemnost byla doručena adresátu do vlastních rukou.

Článek 8

Doručování vlastním občanům

Smluvní strany mohou doručovat písemností vlastním občanům také prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů. V tomto případě nelze použít donucovací prostředky.

Článek 9

Ochrana svědků a znalců

(1) Svědek nebo znalec, který má pobyt na území jedné smluvní strany, není povinen se na předvolání orgánu druhé smluvní strany dostavit. Předvolání proto nesmí obsahovat žádné pohrůžky použití donucovacích prostředků pro případ nedostavení se.

(2) Svědek nebo znalec, který se dostaví na předvolání orgánu druhé smluvní strany, nesmí být na jejím území bez ohledu na své občanství trestně stíhán ani vzat do vazby ani na něm nesmí být vykonán trest uložený dříve za trestný čin, který spáchal před překročením hranic dožadující smluvní strany. Stejně tak nemůže být na území dožadující smluvní strany trestně stíhán ani v souvislosti s podáním svědeckví nebo znaleckého posudku ani za trestný čin, který je předmětem řízení.

(3) Svědek nebo znalec pozbude ochrany uvedeně v odstavci 2 tohoto článku, jestliže neopustí území dožadující smluvní strany do sedmi dnů ode dne, kdy mu bylo sděleno, že jeho přítomnost není již nutná. Do této lhůty se nezapočítává doba, během které svědek nebo znalec nemohl opustit území dožadující smluvní strany z důvodů na něm nezávislých.

(4) Předvolané osoby mají nárok na náhradu svých výdajů na cestu a pobyt a na úhradu ušlého výdělků. Znalci mají kromě toho nárok na vyplacení znaleckého. V předvolání bude uveden druh náhrady, na kterou mají zmíněné osoby nárok; na jejich žádost jim bude vyplacena záloha na krytí příslušných výdajů.

(5) Je-li osoba předvolaná jako svědek ve vazbě na území dožádané smluvní strany, mohou orgány této smluvní strany, uvedené v článku 3 odst. 2 této smlouvy, zařídít její dopravení na území dožadující smluvní strany pod podmínkou, že tam bude nadále držena ve vazbě a po skončení výsledku bezodkladně vrácena.

Článek 10

Náklady právní pomoci

(1) Každá smluvní strana nese náklady právní pomoci, které vznikly na jejím území.

(2) Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán oznámí výši vzniklých nákladů.

Článek 11

Zjišťování adres

Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně pomáhají při zjišťování adres osob zdržujících se na území jejich státu, je-li toho třeba k uplatnění práv jejich občanů.

Článek 12

Právní informace

Ministerstva spravedlnosti obou smluvních

stran si na žádost zasílají informace o právních předpisech, které platí nebo platily na území jejich států, spolu s jejich zněním, jakož i informace o právních otázkách a o právní praxi.

Článek 13

Platnost listin

(1) Listiny vydané nebo ověřené příslušnými orgány ve stanovené formě na území jedné smluvní strany mohou být použity bez dalšího ověření na území druhé smluvní strany. Totéž platí také pro podpisy na jiných listinách ověřené podle právních předpisů na území jedné ze smluvních stran.

(2) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje také na opisy a překlady listin, které byly ověřeny příslušným orgánem.

(3) Listiny, které jsou na území jedné smluvní strany považovány za veřejné, mají povahu veřejných listin i na území druhé smluvní strany.

Článek 14

Odmítnutí právní pomoci

Poskytnutí právní pomoci podle této smlouvy může být odmítnuto, jestliže dožádaná smluvní strana má za to, že poskytnutím právní pomoci by byla porušena její svrchovanost nebo bezpečnost nebo kdyby bylo v rozporu se základními zásadami jejího právního řádu.

ČÁST II

VĚCI OBČANSKÉ A RODINNÉ

KAPITOLA 1

VĚCI OSOBNÍHO STAVU

Článek 15

Způsobnost k právům a k právním úkonům

(1) Způsobnost občanů každé ze smluvních stran se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je tato osoba.

(2) Způsobnost právnické osoby se řídí právním řádem smluvní strany, podle kterého vznikla.

Článek 16

Zbavení a omezení způsobilosti k právním úkonům

(1) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, ke zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům je příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem je osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout.

(2) Zjistí-li příslušný orgán jedné smluvní strany, že u občana druhé smluvní strany, který má pobyt na jejím území, jsou dány důvody pro zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům, oznámí to příslušnému orgánu druhé smluvní strany. To platí i v případě, kdy příslušný orgán přijme dočasná opatření potřebná k ochraně této osoby nebo jejího majetku.

(3) Pokud orgán druhé smluvní strany, jemuž byly skutečnosti uvedené v odstavci 2 oznámeny, nezahájí sám potřebné řízení do tří měsíců nebo pokud se v této lhůtě nevyjádří, řízení o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům provede orgán smluvní strany, na jejímž území má osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout, pobyt. Rozhodnutí bude zasláno příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

(4) Jestliže se řízení koná před orgánem příslušným podle předchozího odstavce, o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům je možné rozhodnout pouze z důvodů stanovených právními řády obou smluvních stran.

(5) Ustanovení tohoto článku budou použita i v případě vrácení nebo změny způsobilosti k právním úkonům.

Článek 17

Prohlášení za nezvěstného, za mrtvého a důkaz smrti

(1) K prohlášení osoby za nezvěstnou, mrtvou nebo k provedení důkazu smrti je příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem byla tato osoba v době, kdy podle posledních zpráv byla ještě naživu.

(2) Orgány jedné smluvní strany mohou prohlásit za nezvěstného, za mrtvého, jakož i stanovit den smrti občana druhé smluvní strany na návrh osob, které žijí na území této smluvní strany, prokáží-li právní zájem v souladu s právním řádem této smluvní strany.

(3) V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se budou orgány smluvní strany řídit právním řádem svého státu.

(4) Rozhodnutí vynesena podle odstavce 2 tohoto článku mají právní následky pouze na území té smluvní strany, jejíž orgány je vynesly.

KAPITOLA 2

VĚCI RODINNÉ

Článek 18

Manželství

(1) Podmínky k uzavření manželství se u obou budoucích manželů řídí právním řádem smluvní strany, které jsou občany. Okolnosti bezvýjimečně vylučující uzavření manželství mohou být posuzovány také podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

(2) Forma uzavření manželství se řídí právním řádem té smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

(3) Forma uzavření manželství před představitелеm diplomatické mise nebo konzulárního úřadu, který je k tomu zmocněn jedním ze smluvních států, se řídí právním řádem tohoto státu.

(4) K platnosti sňatku mezi občany smluvních stran se vždy vyžaduje zachování občanské formy.

Článek 19

Osobní a majetkové vztahy manželů

(1) Jestliže oba manželé jsou občany jedné smluvní strany a mají pobyt na území druhé smluvní strany, jejich osobní a majetkové vztahy se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž jsou občany.

(2) Jestliže jeden z manželů má pobyt na území jedné smluvní strany a druhý na území druhé smluvní strany a oba dva manželé jsou občany téže smluvní strany, řídí se jejich osobní a majetkové vztahy právním řádem smluvní strany, jejímž jsou občany.

(3) Jestliže jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, řídí se jejich osobní a majetkové vztahy právním řádem smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli svoje poslední společné bydliště.

(4) Příslušné orgány smluvní strany, jejímž občany jsou oba manželé, jsou příslušné k rozhodování o jejich osobních a majetkových vztazích. V případě, kdy v době zahájení řízení mají manželé svoje bydliště na území druhé smluvní strany, jsou příslušné také orgány této smluvní strany.

(5) Jestliže jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, potom příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli společné bydliště, jsou příslušné k rozhodování o osobních a majetkových vztazích těchto manželů.

Článek 20

Rozvod

(1) Rozvod se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občany jsou oba manželé v době podání návrhu na zahájení řízení.

(2) Jestliže jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, příslušný orgán, u něhož probíhá rozvodové řízení, rozhoduje podle právního řádu svého státu.

(3) K řízení o rozvodu podle odstavce 1 tohoto článku je příslušný orgán té smluvní strany, jejímž občany jsou oba manželé v době podání návrhu. Jestliže v době podání návrhu na rozvod mají oba manželé bydliště na území druhé smluvní strany, je příslušný také orgán této smluvní strany.

(4) V případě uvedeném v odstavci 2 tohoto článku je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli oba manželé poslední společné bydliště. Jestliže jeden z manželů má bydliště na území jedné smluvní strany a druhý na území druhé smluvní strany, jsou příslušné orgány obou smluvních stran.

Článek 21

Neplatnost manželství

(1) Určení, zda tu manželství je nebo není, a prohlášení manželství za neplatné se řídí právním řádem smluvní strany, který v souladu s článkem 18 této smlouvy byl použit při uzavření manželství.

(2) Příslušnost orgánu se řídí ustanovením článku 20 této smlouvy.

Článek 22

Právní vztahy mezi rodiči a dětmi

(1) Uznání, popření nebo zjištění otcovství se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem bylo dítě v době narození.

(2) Pokud jde o formu uznání otcovství, postačí, je-li vyhověno právnímu řádu smluvní strany, na jejímž území k uznání otcovství dochází.

(3) Právní vztahy mezi rodiči a dětmi se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je dítě občanem.

(4) Jak příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem je dítě, tak příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má trvalé bydliště nebo místo pobytu, jsou příslušné k rozhodování o vztazích uvedených v předchozích odstavcích tohoto článku.

Vyživovací povinnost

Článek 23

(1) Vyživovací povinnost mezi rodiči a dětmi se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba mající nárok na výživné.

(2) K řízení o věcech uvedených v odstavci 1 tohoto článku je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má oprávněná osoba bydliště.

Článek 24

Smluvní strany podniknou všechny kroky potřebné ke splnění vyživovací povinnosti i k výkonu rozsudku nebo jiného rozhodnutí příslušného orgánu týkajícího se výživného. Smluvní strany učiní opatření, aby převody výživného pro nezletilé děti byly vyřizovány přednostně a bez omezení.

Článek 25

Je-li u příslušného orgánu jedné smluvní strany uplatněn nárok na výživné proti povinnému, který se zdržuje na území druhé smluvní strany, poskytne příslušný orgán této smluvní strany na žádost pomoc při zjištění zdroje a výšky příjmů povinného.

Osvojení

Článek 26

(1) Osvojení se řídí právním řádem té smluvní strany, jejímž je osvojitel občanem v době zahájení řízení. V případě uvedeném v článku 27 odst. 2 této smlouvy, kdy manželé jsou občany různých smluv-

ních stran, musí být dodrženy podmínky stanovené právními řády obou smluvních stran.

(2) Souhlas osvojovaného dítěte nebo dalších osob a orgánů se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

Článek 27

(1) K řízení o osvojení je příslušný orgán té smluvní strany, jejímž je osvojitel občanem v době zahájení řízení.

(2) Jestliže jsou osvojiteli manželé, z nichž jeden je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, je k řízení o osvojení příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli své poslední společné bydliště.

Opatrovnictví

Článek 28

(1) Vznik a zánik opatrovnictví se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je opatrovanec občanem.

(2) Právní vztahy mezi opatrovníkem a opatrovancem se řídí právním řádem smluvní strany, jejíž orgán ustanovil opatrovníka.

(3) Přijetí opatrovnictví a povinnost jednat jako opatrovník se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je opatrovník občanem.

(4) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, rozhoduje o vzniku a zániku opatrovnictví orgán smluvní strany, jejímž je opatrovanec občanem.

(5) Rozhodnutí o vzniku a zániku opatrovnictví, která se týkají vlastních občanů, vydaná orgány jedné smluvní strany mají účinnost také na území druhé smluvní strany.

Článek 29

(1) Je-li třeba ustanovit opatrovníka k ochraně zájmu občana jedné smluvní strany, který má bydliště, pobyt nebo majetek na území druhé smluvní strany, příslušný orgán této smluvní strany o tom neprodleně informuje diplomatickou misi nebo konzulární úřad druhé smluvní strany.

(2) V naléhavých případech příslušný orgán přijme potřebná předběžná opatření podle právního řádu svého státu a bezodkladně o tom informuje diplomatickou misi nebo konzulární úřad v souladu s odstavcem 1 tohoto článku. Uvedená opatření zůstanou v platnosti, dokud orgán druhé smluvní strany nepřijme jiná opatření a orgán, který předběžná opatření přijal, není o tom vyzooměn.

Článek 30

(1) Orgán příslušný podle článku 28 odst. 4 může převést opatrovnictví na příslušný orgán druhé smluvní strany, jestliže opatrovanec má své bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany. Přenesení opatrovnictví se stane účinným, jakmile

opatrovnictví převzal orgán druhé smluvní strany. Tento orgán vyrozumí bezodkladně o převzetí opatrovnictví dožadující orgán.

(2) Příslušný orgán smluvní strany, který podle odstavce 1 tohoto článku opatrovnictví převzal, se řídí právním řádem svého státu. Tento orgán není oprávněn rozhodovat o osobním stavu opatrovance.

Článek 31

Důsledky zahájení řízení

Zahájení řízení o osobních a majetkových vztazích manželů, o rozvodu manželství, jakož i o právních vztazích mezi rodiči a dětmi u příslušného orgánu jedné smluvní strany brání tomu, aby o téže věci bylo zahájeno řízení u příslušného orgánu druhé smluvní strany. Příslušný orgán, u kterého byl stejný nárok uplatněn později, vysloví z úřední moci svoji nepřislušnost.

KAPITOLA 3

Článek 32

Forma právních úkonů a věcná práva

(1) Forma právních úkonů se řídí právním řádem platným pro samotný právní úkon. Stačí však, je-li učiněno zadost právnímu řádu platnému v místě, kde k právnímu úkonu dochází.

(2) Forma právních úkonů týkajících se nemovitostí, jakož i věcná práva k nim se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží. K rozhodování je příslušný orgán této smluvní strany.

Článek 33

Odpovědnost za škodu

Závazky z protiprávních jednání nebo opomenutí, z kterých vzniká povinnost k náhradě škody, se řídí právním řádem smluvní strany, kde k takovému jednání nebo opomenutí došlo. K řízení o těchto věcech je příslušný orgán této smluvní strany.

KAPITOLA 4

VĚCI DĚDICKÉ

Článek 34

Zásada rovnosti

(1) Děděním ze zákona nebo ze závěti mohou občané jedné smluvní strany nabýt majetku a práv na území druhé smluvní strany za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako její vlastní občané.

(2) Občané jedné smluvní strany mohou v závěti nakládat se svým majetkem nacházejícím se na území druhé smluvní strany.

Článek 35

Právní poměry dědické se řídí právním řádem té smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době své smrti.

Článek 36**Závěť**

(1) Způsobilost zřídit nebo zrušit závěť, jakož i řízení o námitkách proti závěti na základě vůle zůstavitele nebo jejího projevu nebo na základě jiných nedostatků závěti, se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je zůstavitel občanem v době zřízení nebo zrušení závěti.

(2) Forma zřízení nebo zrušení závěti se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je zůstavitel občanem v době zřízení nebo zrušení závěti. Závěť je platná, jestliže byla dodržena ustanovení právního řádu smluvní strany, na jejímž území k těmto úkonům došlo.

Článek 37**Odúmrť**

Jestliže podle právního řádu smluvní strany, jímž se řídí dědické právní poměry, není dědiců, případně movité dědictví té smluvní straně, jejímž byl zůstavitel občanem v době smrti, nemovité dědictví smluvní straně, na jejímž území nemovitost leží.

Článek 38**Příslušnost v dědických věcech**

(1) S výjimkou případu uvedeného v odstavci 2 tohoto článku je k řízení o movitém dědictví příslušný orgán té smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době své smrti.

(2) Jestliže je celé movité dědictví, které zanechal občan jedné smluvní strany, na území druhé smluvní strany, projedná je na návrh dědice orgán této smluvní strany, jestliže s tím souhlasí všichni známí dědicové.

(3) K projednání nemovitého dědictví je vždy příslušný orgán té smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží.

(4) Ustanovení odstavců 1 a 3 tohoto článku platí také pro projednání dědických sporů.

(5) Posouzení, zda jde o majetek movitý nebo nemovitý, se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území je majetek.

Článek 39**Zajištění dědictví**

(1) Orgán smluvní strany, na jejímž území je dědictví po občanu druhé smluvní strany, učiní podle právního řádu svého státu opatření potřebná k zajištění dědictví a k jeho správě. To platí také v případech, kdy dědictví může nabýt občan druhé smluvní strany.

(2) O opatřeních, která byla učiněna podle odstavce 1 tohoto článku, příslušné orgány bezodkladně uvědomí diplomatickou misi nebo konzulární úřad druhé smluvní strany, které mohou při výkonu opatření k zajištění dědictví spolupůsobit přímo nebo prostřednictvím zmocněnce. Na návrh

diplomatické mise nebo konzulárního úřadu mohou být učiněná opatření odložena, změněna nebo zrušena.

(3) Na návrh orgánu příslušného k projednání dědictví musí být opatření učiněná podle odstavce 1 zrušena.

Článek 40**Vyhlášení závěti**

K otevření a vyhlášení závěti a ke zjištění jejího stavu a obsahu, jakož i k řízení o její platnosti je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území se závěť nachází. Jestliže zůstavitel byl v době své smrti občanem druhé smluvní strany, bude příslušnému orgánu této smluvní strany zaslán ověřený opis závěti a listina, v níž bude uveden stav a obsah této závěti. Na žádost se zašle originál závěti.

Článek 41**Vydání dědictví**

(1) Jestliže je movité dědictví na území jedné smluvní strany, bude toto dědictví za účelem projednání předáno příslušnému orgánu nebo diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu té smluvní strany, jejímž byl zůstavitel občanem v době své smrti, za podmínky, že budou dodržena ustanovení odstavce 4 písm. b) tohoto článku.

(2) Poplatky z nemovitého dědictví vybírá smluvní strana, na jejímž území nemovitost leží. Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, vybírá poplatek z movitého dědictví smluvní strana, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

(3) Jestliže podle výsledků projednání dědictví toto nabývají dědicové, kteří mají bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany, a není možno předat dědictví uvedeným dědicům nebo jejich zmocněncům, předá se toto dědictví diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu této smluvní strany.

(4) Dědictví se vydá za podmínek, že:

- a) jsou zaplaceny všechny daně a poplatky s dědictvím spojené nebo jejich zaplacení je zajištěno,
- b) příslušný orgán vydal povolení nutné k vyvozu předmětů tvořících dědictví nebo k převodu peněžních částek,
- c) byly zaplaceny nebo zajištěny všechny pohledávky věřitelů zůstavitele přihlášené ve lhůtě stanovené právním řádem smluvní strany, na jejímž území je dědictví.

KAPITOLA 5**NÁKLADY ŘÍZENÍ****Článek 42****Osvobození od žalobní jistoty**

(1) Občanům jedné smluvní strany, kteří vystupují před orgány druhé smluvní strany, nelze,

bez ohledu na jejich bydliště nebo pobyt, uložit složení žalobní jistoty za náklady řízení.

(2) Orgán jedné smluvní strany může požadovat od občanů druhé smluvní strany složení zálohy na náklady související s provedením důkazů za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako od vlastních občanů.

Osvobození od poplatků a nákladů řízení

Článek 43

Občané jedné smluvní strany mají na území druhé smluvní strany nárok na osvobození od soudních a notářských poplatků a na bezplatné právní zastoupení za stejných podmínek jako její vlastní občané.

Článek 44

(1) Žádost o osvobození podle článku 43 této smlouvy může žadatel podat také u příslušného orgánu smluvní strany, jejímž je občanem. S touto žádostí lze spojit návrh na zahájení řízení ve věci, pro kterou má být osvobození povoleno.

(2) Žádost podaná podle odstavce 1 a případně i návrh na zahájení řízení budou zaslány příslušnému orgánu druhé smluvní strany způsobem stanoveným v článku 3 této smlouvy.

Článek 45

(1) K žádosti o osvobození podle článku 43 této smlouvy je třeba připojit potvrzení o osobních, rodinných a majetkových poměrech žadatele, které vydá příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště nebo pobyt.

(2) Nemá-li žadatel bydliště nebo pobyt na území žádné ze smluvních stran, může potvrzení vydat diplomatická mise nebo konzulární úřad smluvní strany, jejímž je občanem.

(3) Orgán, který rozhoduje o žádosti o osvobození, může žádat od orgánu, který potvrzení vydal, doplnění údajů nebo potřebná objasnění.

KAPITOLA 6

UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

Článek 46

Smluvní strany za podmínek stanovených v této smlouvě uznávají a vykonávají na svém území tato rozhodnutí příslušných orgánů druhé smluvní strany:

- a) rozhodnutí o nárocích majetkové povahy ve věcech občanských a rodinných, jakož i soudem schválené smíry v těchto věcech,
- b) rozhodnutí o náhradě škody přiznané v trestním řízení.

Článek 47

(1) Rozhodnutí uvedená v článku 46 této smlouvy budou uznávána a vykonávána za podmínek, že

- a) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno;
- b) orgán, který rozhodnutí vydal, byl příslušný podle ustanovení této smlouvy nebo podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se o uznání nebo výkon žádá;
- c) o téže věci mezi týmiž účastníky nebylo již dříve vydáno pravomocné rozhodnutí orgánem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno, nebo nebylo na území této smluvní strany uznáno pravomocné rozhodnutí orgánu třetího státu;
- d) rozhodnutí bylo vydáno na základě právního řádu určeného touto smlouvou;
- e) účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno, nebyl zbaven možnosti účastnit se řízení a v případě procesní nezpůsobilosti možnosti mít zastupce; předvolání nebo návrh na zahájení řízení mu byly doručeny do vlastních rukou;
- f) smluvní strana, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, má za to, že uznání nebo výkon nenaruší její svrchovanost nebo bezpečnost nebo nebude v rozporu se základními zásadami jejího právního řádu.

(2) Předběžně vykonatelná rozhodnutí a předběžná opatření o vyživovací povinnosti lze na území dožádané smluvní strany vykonat, i když podléhají řádným opravným prostředkům.

Článek 48

(1) Rozhodnutí vydaná příslušnými orgány jedné smluvní strany týkající se osobního stavu občanů druhé smluvní strany budou na jejím území uznávána za podmínek stanovených v článku 47 této smlouvy.

(2) O uznání rozhodnutí uvedených v odstavci 1 může žádat každý, kdo na tom má právní zájem.

Článek 49

Pravomocná rozhodnutí příslušných orgánů jedné smluvní strany týkající se osobního stavu jejich vlastních občanů jsou platná na území druhé smluvní strany bez přezkoumání.

Článek 50

K uznání a nařízení výkonu rozhodnutí je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 51

(1) Návrh na uznání rozhodnutí nebo na nařízení výkonu rozhodnutí může být podán přímo u příslušného orgánu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, nebo

u orgánu, který ve věci rozhodl v prvním stupni. V tomto případě bude návrh postoupen příslušnému orgánu druhé smluvní strany způsobem stanoveným v článku 3 této smlouvy.

(2) K návrhu se musí připojit:

- a) ověřený opis rozhodnutí, opatřený doložkou právní moci a vykonatelnosti, pokud právní moc nebo vykonatelnost nevypívá z rozhodnutí samého.
- b) ověřený doklad o tom, že účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno, byl k řízení řádně a včas obeslán.
- c) ověřený překlad příloh uvedených pod písmeny a) a b) do jazyka smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 52

(1) Orgán rozhodující o uznání a výkonu rozhodnutí se omezí na zjištění, zda byly dodrženy podmínky uvedené v článcích 47 a 51 této smlouvy. Zjistí-li, že tyto podmínky byly splněny, rozhodnutí uzná nebo nařídí jeho výkon.

(2) Nestanoví-li tato smlouva jiný postup, příslušný orgán, který rozhoduje o uznání a výkonu rozhodnutí, postupuje podle právního řádu svého státu.

Článek 53

(1) Byl-li účastník osvobozený podle článku 42 této smlouvy od povinnosti složit jistotu odsouzen pravomocným rozhodnutím k náhradě nákladů řízení, nařídí příslušný orgán smluvní strany na návrh oprávněného bezplatně výkon tohoto rozhodnutí.

(2) Ustanovení článku 51 této smlouvy platí obdobně i v případě uvedeném v odstavci 1 tohoto článku.

(3) Orgán, který je příslušný nařídít výkon rozhodnutí podle odstavce 1, se omezí na zjištění, zda rozhodnutí o nákladech řízení je pravomocné a vykonatelné.

Článek 54

Orgán smluvní strany, na jejímž území byly náklady řízení zálohovány státem, požádá příslušný orgán druhé smluvní strany, aby tyto náklady vymohl. Vybranou částku odevzdá diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu druhé smluvní strany.

Článek 55

Ustanoveními této smlouvy o výkonu rozhodnutí nejsou dotčeny právní předpisy smluvních stran týkající se převodu peněz nebo vývozu věcí, získaných výkonem rozhodnutí.

KAPITOLA 7

ZASÍLÁNÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU

Článek 56

(1) Smluvní strany si navzájem zasílají výpisy z matrik týkající se občanů druhé smluvní strany. Výpisy se zasílají bezplatně prostřednictvím diplomatických misí nebo konzulárních úřadů.

(2) Smluvní strany si navzájem zasílají na žádost a bezplatně pro úřední potřebu příslušných orgánů výpisy z matrik způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

(3) Občané jedné smluvní strany mohou zasílat své žádosti o zaslání výpisů z matrik nebo dalších dokladů o osobním stavu přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Požadované doklady budou žadateli zaslány prostřednictvím diplomatické mise nebo konzulárního úřadu smluvní strany, jejíž orgán doklad vyhotovil. Diplomatická mise nebo konzulární úřad vybere při předání stanovené poplatky.

Článek 57

(1) Jestliže příslušný orgán jedné smluvní strany provede záznam doplňujících údajů nebo opravu v matrice týkající se osobního stavu občana druhé smluvní strany, zašle této smluvní straně výpis z matriky s doplněnými údaji nebo opravami.

(2) Smluvní strany si budou navzájem zasílat opisy pravomocných rozhodnutí týkajících se osobního stavu občanů druhé smluvní strany.

(3) Doklady uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se budou zasílat bezplatně způsobem uvedeným v článku 56 odst. 1 této smlouvy.

ČÁST III

TRESTNÍ VĚCÍ

KAPITOLA 1

Článek 58

Poskytování právní pomoci

Pokud není v této části stanoveno jinak, poskytování právní pomoci v trestních věcech se řídí ustanoveními části I této smlouvy.

Článek 59

Převzetí trestního stíhání

(1) Jedna smluvní strana bude podle svého právního řádu na žádost druhé smluvní strany stíhat své vlastní občany pro činy spáchané na území druhé smluvní strany, za které ukládají tresty soudy.

(2) Závazek převzít trestní stíhání zahrnuje i takové porušení právního řádu, za která podle právního řádu dožadující strany ukládají tresty soudy, zatímco podle právního řádu dožádané smluvní strany jsou pouze porušeními právního řádu, za která podle právního řádu dožádané smluvní strany ukládají opatření jiné orgány než soudy.

3. Nároky poškozených osob na náhradu škody uplatněné v převzatém řízení se stanou součástí řízení. Příslušné orgány smluvní strany, která převzala trestní stíhání, budou v souladu se svým právním řádem působit, aby o návrzích na náhradu škody bylo rozhodnuto v trestním řízení.

Článek 60

Obsah žádosti o převzetí trestního stíhání

(1) Žádost o převzetí trestního stíhání nebo její přílohy musí obsahovat:

- a) osobní údaje včetně státního občanství,
- b) popis skutkového stavu,
- c) důkazní prostředky,
- d) ověřený opis spisů, pokud je to třeba, jinak výsledek vyšetřování,
- e) opis znění ustanovení, jichž má být použito na čin v souladu s právním řádem platným v místě spáchání činu,
- f) návrh na náhradu škody.

(2) Na žádost dožádané smluvní strany poskytne dožadující smluvní strana doplňující důkazy.

(3) Jestliže při předložení žádosti o převzetí řízení je obviněný ve vazbě nebo předběžně zadržen, bude zařízeno jeho převezení na území dožádané smluvní strany.

(4) Dožádaná smluvní strana sdělí dožadující smluvní straně konečné rozhodnutí. Na žádost dožadující smluvní strany jí bude zasláno jedno vyhotovení tohoto rozhodnutí.

KAPITOLA 2

vydávání

Článek 61

Povinnost k vydání

Smluvní strany si vzájemně na žádost vydají za podmínek stanovených v této smlouvě osoby, které se zdržují na jejich území, k provedení trestního řízení nebo k výkonu trestu.

Článek 62

Podmínky vydání

(1) Vydání k provedení trestního řízení je přípustné pouze pro trestné činy, za které podle právního řádu obou smluvních stran může být uložen trest odnětí svobody nejméně na jeden rok.

(2) Vydání k výkonu trestu je přípustné pouze pro činy trestné podle právního řádu obou smluvních stran, za které byl odsouzený osobě uložen trest odnětí svobody nejméně na jeden rok.

Článek 63

Odmítnutí vydání

(1) K vydání nedojde, jestliže:

- a) vyžadovaná osoba je občanem dožádané smluvní strany v době doručení žádosti o vydání,
- b) trestný čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany,
- c) podle právního řádu dožádané smluvní strany nemůže být zahájeno trestní řízení nebo rozsudek nemůže být vykonán z důvodu promlčení nebo z jiných zákonných důvodů,
- d) vydání není přípustné podle právního řádu jedné ze smluvních stran,
- e) proti vyžadované osobě byl na území dožádané smluvní strany vynesen pravomocný rozsudek pro týž trestný čin nebo řízení bylo pravomocným rozhodnutím zastaveno.

(2) V případě, že k vydání nedojde, dožádaná smluvní strana to oznámí dožadující smluvní straně a sdělí důvody, pro které k vydání nedošlo.

Článek 64

Žádost o vydání

(1) K žádosti o vydání k provedení trestního řízení se přiloží zatýkácí rozkaz spolu s vylíčením činu, údaje o důkazech, jež zdůvodňují podezření z trestné činnosti, text ustanovení právního řádu, která mají být použita na čin, na nichž se zakládá žádost o vydání. Jestliže byla činem způsobena škoda, sdělí se údaje o jejím rozsahu a výši.

(2) K žádosti o vydání k výkonu trestu se přiloží jedno vyhotovení pravomocného rozsudku, jakož i znění ustanovení právního řádu, která byla použita. V případě, že odsouzený již odpykal část trestu, je třeba sdělit také údaje o její délce.

(3) Pokud je to možné, připojí se k žádosti o vydání popis, údaje o poměrech a fotografie vyžadované osoby, jakož i údaje o jejím státním občanství a místě pobytu, pokud tyto údaje nevyplývají ze zatýkácího rozkazu nebo z rozsudku.

Článek 65

Doplnění údajů k žádosti o vydání

Neobsahuje-li žádost o vydání všechny nezbytné údaje, může dožádaná strana žádat jejich doplnění a k tomu určit lhůtu do dvou měsíců. Na žádost dožadující smluvní strany může být tato lhůta prodloužena.

Článek 66

Zatčení za účelem vydání

Po obdržení žádosti o vydání dožádaná smluvní strana učiní bezodkladně opatření k zatčení vyžadované osoby. Těchto opatření není třeba, je-li zřejmé, že k vydání podle této smlouvy nemůže dojít.

Článek 67

Předběžné zatčení

(1) Na žádost lze zatknout osobu dříve, než dojde k vydání, jestliže příslušný orgán do-

žadující smluvní strany zašle zatýkací rozkaz nebo pravomocný rozsudek a zároveň oznámí žádost o vydání. Žádost může být podána poštou, dálnopísem, rádiem, telefonem nebo jiným podobným způsobem.

(2) Příslušné orgány jedné smluvní strany mohou i bez žádosti podle odstavce 1 tohoto článku zatknout osobu zdržující se na jejich území, jestliže tato osoba spáchala na území druhé smluvní strany trestný čin, pro který je vydání podle této smlouvy možné.

(3) O zatčení podle odstavců 1 a 2 tohoto článku musí druhá smluvní strana bezodkladně vyrozuměna.

Článek 68

Propuštění zatčené osoby

(1) Dožádaná smluvní strana může zatčenou osobu propustit na svobodu, jestliže ve lhůtě stanovené v článku 65 této smlouvy nebyly zaslány doplňující údaje.

(2) Osoba zatčená podle článku 67 této smlouvy může být propuštěna na svobodu, jestliže žádost o vydání nedojde do dvou měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana byla vyrozuměna o předběžném zatčení.

Článek 69

Odklad vydání

Je-li osoba, o jejíž vydání se žádá, trestně stíhána nebo byla-li odsouzena za jiný trestný čin na území dožádané smluvní strany, může být vydání odloženo do skončení trestního stíhání nebo do skončení výkonu trestu.

Článek 70

Dočasné vydání

(1) Na odůvodněnou žádost dožadující smluvní strany může být osoba, o jejíž vydání se žádá, dočasně vydána k provedení určitých procesních úkonů, jestliže by odklad vydání mohl mít za následek promlčení trestního stíhání nebo by mohl podstatně ztížit vyšetřování činu, který spáchala osoba, o jejíž vydání se žádá.

(2) Dočasně vydaná osoba musí být po provedení úkonů, pro něž byla vydána, vrácena bezodkladně, nejpozději do tří měsíců ode dne dočasného vydání.

Článek 71

Žádosti více států o vydání

Žádá-li o vydání téže osoby více států, rozhodne dožádaná smluvní strana, které žádosti vyhovějí. Přitom přihledne ke státnímu občanství vyžadované osoby, jakož i k místu spáchání a závažnosti činu.

Článek 72

Meze stíhatelnosti

(1) Bez souhlasu dožádané smluvní strany nemůže být vydána osoba trestně stíhána ani nesmí být na ní vykonán trest za jiné činy, kterých se dopustila dříve a které nejsou uvedeny v žádosti o vydání, nemůže být rovněž vydána třetímu státu.

(2) Souhlasu dožádané smluvní strany není třeba, jestliže:

a) vydaná osoba, která není občanem dožadující smluvní strany, neopustila území této smluvní strany do jednoho měsíce po skončení trestního řízení nebo po skončení výkonu trestu, ačkoli měla možnost tak učinit. Do této lhůty se nepočítá doba, po kterou vydaná osoba nemohla opustit území dožadující smluvní strany nezávisle na své vůli;

b) vydaná osoba opustila území dožadující smluvní strany a znovu se na toto území dobrovolně vrátila.

Článek 73

Sdělení výsledků trestního řízení

Smluvní strany si vzájemně sdělují výsledky trestního řízení proti vydaným osobám. Jestliže byl proti těmto osobám vydán pravomocný rozsudek, bude zaslán jeho opis.

Článek 74

Vydání

Dožádaná smluvní strana sdělí druhé smluvní straně místo a den vydání vyžádané osoby. Nepřevzme-li dožadující smluvní strana vydanou osobu do patnácti dnů od stanoveného dne, může být tato osoba propuštěna na svobodu. Dohodou smluvních stran může být tato lhůta prodloužena, nejdéle však o dalších patnáct dní.

Článek 75

Opětovné vydání

Vyhne-li se vydaná osoba jakýmkoliv způsobem trestnímu řízení nebo výkonu trestu, pro který byla vydána, a vrátí-li se nebo se zdržuje na území dožádané smluvní strany, bude tato osoba na novou žádost dožadující smluvní strany vydána, aniž by bylo třeba předložit písemnosti uvedené v článku 64 této smlouvy.

Článek 76

Průvoz

1. Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany přes své území průvoz osoby, která byla vydána třetímu státu druhé smluvní straně. Dožádaná smluvní strana nemusí průvoz povolit, je-li vydání nepřipustné podle ustanovení této smlouvy.

(2) Žádost o průvoz se podává a projednává stejným způsobem jako žádost o vydání.

(3) Orgány dožádané smluvní strany provedou průvoz způsobem, který pokládají za nejvhodnější.

Článek 77

Náklady vydání a průvozu

(1) Náklady vydání hradí ta smluvní strana, na jejímž území vznikly, s výjimkou nákladů za převoz, které hradí dožadující smluvní strana.

(2) Náklady průvozu hradí dožadující smluvní strana.

Článek 78

Vydání věci

(1) Dožadující smluvní straně budou vydány věci, jichž bylo použito ke spáchání činu, pro který je vydání podle ustanovení článku 62 této smlouvy možné, jakož i věci, které pachatel získal spácháním takového činu, případně jejich protihodnota, a každá jiná věc pachatele, které může být použito jako důkazu v trestním řízení; tyto věci budou vydány i v případě, že k vydání pachatele nedojde pro jeho smrt nebo z jiného důvodu.

(2) Dožádaná smluvní strana může dočasně zadržet věci, jejichž vydání se žádá, jestliže tyto věci potřebuje v jiném trestním řízení.

(3) Práva třetích osob k vydaným věcem zůstávají nedotčena. Po skončení trestního řízení vrátí dožadující smluvní strana věci dožádané smluvní straně, aby byly předány oprávněným osobám. V odůvodněných případech a se souhlasem dožá-

dané smluvní strany lze předat věci oprávněným osobám přímo.

Článek 79

Sdělování odsouzení

(1) Smluvní strany se navzájem každoročně informují o pravomocných rozsudech vynesených v trestních věcech nad občany druhé smluvní strany.

(2) Příslušné orgány jedné smluvní strany poskytnou orgánům druhé smluvní strany na jejich žádost bezplatně výpisy z rejstříku trestů.

ČÁST IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 80

Tato smlouva bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin se uskuteční v Havaně.

Článek 81

Tato smlouva vstoupí v platnost třicátým dnem po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti pět let.

Její platnost se prodlužuje vždy na dobu pěti let, jestliže je žádána ze smluvních stran písemně nevypoví do šesti měsíců před uplynutím probíhajícího období její platnosti.

Dáno v Praze dne 18. dubna 1980 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyku českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci tuto smlouvu podepsali a opatřili ji příslušnými pečeti.

Za

Československou socialistickou republiku:

JUDr. Jan Němec v. r.

Za

Kubánskou republiku:

Ing. Pedro W. Luis Torres v. r.

81

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 7. července 1981

o Dohodě o kulturní spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a Lidovou revoluční radou Kambodže

Dne 19. listopadu 1980 byla v Praze podepsána Dohoda o kulturní spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a Lidovou revoluční radou Kambodže. Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 dnem 23. dubna 1981. České znění Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Cháoupek v. r.

D o h o d a**o kulturní spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a Lidovou revoluční radou Kambodže**

Vláda Československé socialistické republiky a Lidová revoluční rada Kambodže, vycházejíce ze snahy rozvíjet a upevňovat bratrské vztahy mezi Československou socialistickou republikou a Kambodžskou lidovou republikou na základě marxismu-leninismu a socialistického internacionálního vedení, přáním rozšiřovat kulturní a vědecké styky mezi oběma zeměmi, rozvíjet svazky přátelství a posilovat vzájemné porozumění mezi národy obou států, dohodly se takto:

Článek 1

Smluvní strany budou upevňovat a rozšiřovat vzájemně výhodné kulturní a vědecké výměny na základě respektování zásad srovnatelnosti, rovnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí druhé strany a v souladu se zákony obou zemí.

Článek 2

Smluvní strany budou přispívat k rozvoji spolupráce v oblasti školství, vědy, kultury a umění, literatury a vydávání knih, hromadných sdělovacích prostředků, zdravotnictví, tělesné výchovy, sportu a turistiky. Za tím účelem budou podporovat navazování a rozvoj styků mezi státními orgány a nevládními organizacemi působícími ve vědecké a kulturní oblasti.

Článek 3

1. Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti školství. Za tím účelem budou podporovat:

- a) výměnu informací o svých školských systémech a učebních osnovách;
- b) výměnu školních učebnic, pedagogických a laboratorních pomůcek;
- c) výměnu profesorů na stáže pro zvýšení jejich odborné kvalifikace a vysílání profesorů k výuce nebo k přednáškové činnosti;
- d) vzájemné poskytování stipendií ke studiu, jakož i výměnu informací o nabídnutých studijních oborech a o podmínkách přijímání studentů na školy.

2. Smluvní strany prozkoumají podmínky pro uzavření zvláštní dohody o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o školním vzdělání, vědeckých hodnostech, jakož i vědecko-pedagogických a akademických titulech získaných na území druhé smluvní strany.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat výměny vědeckých pracovníků, představitelů vědeckých společností a dalších odborníků k provádění vědec-

kého výzkumu, přednášek a k seznamování se s činností vědeckých zařízení, jakož i výměny publikací a dalších vědeckých materiálů, o které budou mít společně zájem.

2. Smluvní strany budou usnadňovat účast odborníků druhé smluvní strany na národních nebo mezinárodních vědeckých konferencích a seminářích, které se budou konat na jejich území.

Článek 5

Každá smluvní strana bude usnadňovat poznávání kulturního dědictví a současné národní kultury lidu druhého státu. Za tím účelem budou obě strany podporovat:

- a) výměny uměleckých souborů a umělců k uměleckému vystupování;
- b) navazování styků a rozšiřování výměn mezi svými národními knihovnami, muzei, vydavatelstvími, archivy a jinými kulturními zařízeními;
- c) překládání knih a vydávání literárních, uměleckých a kulturních děl druhé strany;
- d) výměny celovečerních, dokumentárních, výchovných nebo zdravotnických filmů na obchodním i neobchodním základě, popř. výměny filmových natáčecích týmů, jakož i pořádání filmových týdnů, premiér a festivalů;
- e) vzájemné návštěvy spisovatelů, malířů, skladatelů, pracovníků filmu a kulturních pracovníků.

Článek 6

Smluvní strany přistoupí k aktivní spolupráci v oblasti tisku a rozhlasu. Za tím účelem budou podporovat přímou spolupráci mezi svými tiskovými agenturami a rozhlas a novinářskými organizacemi. Budou rovněž uskutečňovat výměny novinářů a tiskových zpravodajů, jakož i výměny informačních materiálů a dokumentace z politického, hospodářského a kulturního života svých zemí.

V budoucnu, po vytvoření nutných předpokladů, budou rozvíjet spolupráci i na úseku televize.

Článek 7

Smluvní strany budou rozvíjet v souladu se zvláštní dohodou spolupráci v oblasti zdravotnictví.

Článek 8

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji styků mezi tělovýchovnými a sportovními organizacemi obou zemí.

Článek 9

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji přímých styků mezi odborovými a mládežnickými organizacemi a organizacemi žen obou států.

Článek 10

K provádění této dohody budou smluvní strany vždy na určité období vypracovávat plány spolupráce, ve kterých budou stanoveny rovněž finanční podmínky uskutečňování jednotlivých akcí.

Článek 11

Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

Článek 12

Tato dohoda se uzavírá na pětileté období. Bude mlčky prodlužována vždy o další pětileté období, dokud ji jedna nebo druhá smluvní strana písemně nevypoví nejméně šest měsíců před uplynutím příslušného období její platnosti.

Článek 13

Dnem, kdy tato dohoda vstoupí v platnost, pozbývá platnosti Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kambožským královstvím ze dne 27. listopadu 1960.

Dáno v Praze dne 19. listopadu 1980 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku českém, khmerském a francouzském. V případě rozdílnosti ve výkladu bude použito francouzské znění.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:
ministr zahraničních věcí
Bohuslav Chňoupek v. r.

Za Lidovou revoluční radu
Kambodže:
ministr zahraničních věcí
Hun Sen v. r.

82

V Y H L Á Š K A

ministra zahraničních věcí

ze dne 7. července 1981

o Úmluvě o předávání a využívání údajů dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru

Dne 19. května 1978 byla v Moskvě podepsána Úmluva o předávání a využívání údajů dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru. Smluvními stranami Úmluvy jsou Československá socialistická republika, Bulharská lidová republika, Kubánská republika, Maďarská lidová republika, Mongolská lidová republika, Německá demokratická republika, Polská lidová republika, Rumunská socialistická republika a Svaz sovětských socialistických republik.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku X dnem 21. srpna 1979 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Československou socialistickou republiku.

Český překlad textu Úmluvy se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Cháoupek v. r.

Ú M L U V A

o předávání a využívání údajů dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru

Státy, které jsou stranami této úmluvy, dále označované jako „smluvní strany“,

považující kosmický prostor za volný pro využívání všemi státy bez jakékoli diskriminace, na základě rovnosti a v souladu s mezinárodním právem včetně Charty OSN a Smlouvy o zásadách činnosti států při výzkumu a využívání kosmického prostoru včetně Měsíce a jiných nebeských těles, za účelem dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru;

věříce, že při provádění této činnosti je třeba respektovat svrchovaná práva států, zejména jejich nezadatelné právo disponovat svými přírodními zdroji a informacemi o těchto zdrojích;

potvrzující, že činnost v oblasti dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru a mezinárodní spolupráce za tímto účelem má přispívat míru a porozumění mezi státy a má být prováděna pro blaho a v zájmu všech národů bez ohledu na stupeň jejich hospodářského a vědeckého rozvoje;

přesvědčeny o tom, že kosmická technologie může poskytnout nové hodnotné informace nutné pro průzkum přírodních zdrojů Země, geologii, zemědělství a lesní hospodářství, hydrologii, oceánografii, geografii a kartografii, meteorologii, kontrolu životního prostředí a pro řešení jiných otázek spojených se systematickým výzkumem Země a jejím obklopujícím prostorem v zájmu vědy a hospodářské činnosti států;

rozhodnuty vytvořit příznivé podmínky a nutné technické a ekonomické předpoklady pro rozšíření spolupráce k účinnému praktickému využívání údajů dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru, dohodly se na následujícím:

Č l á n e k I

Pro účely této úmluvy:

- a) pojem „dálkový průzkum Země z kosmického prostoru“ znamená pozorování a měření energetických a polarizačních charakteristik přímého a odraženého záření prvků souše, oceánů

a atmosféry Země v různých rozpětích elektromagnetických vln, což umožňuje lokalizaci a popis přirozených a časových změn přírodních zákonů, jevů, přírodních zdrojů Země, životního prostředí a antropogenních objektů a útvarů:

- b) pojem „údaje dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru“ znamená prvotní údaje získané snímacími čidly umístěnými na kosmických objektech a odevzdané telemetricky v podobě elektromagnetických signálů nebo přímo jako fotografické filmy nebo magnetofonové záznamy a rovněž předběžně zpracované údaje získané z uvedených nosičů informací pro účely pozdějšího rozboru;
- c) pojem „informace“ znamená konečný produkt, který je výsledkem analytického zpracování, dešifrování a interpretace kosmických údajů dálkového průzkumu Země ve spojení s údaji a skutečnostmi získanými z jiných zdrojů;
- d) pojem „přírodní zdroje Země“ znamená přírodní zdroje, jež jsou součástí celého souhrnu přirozených podmínek existence lidsva a důležitými složkami jeho přirozeného životního prostředí, využívané ve společenské výrobě za účelem uspokojování hmotných a kulturních potřeb společnosti.

Článek II

Smluvní strany budou spolupracovat při předávání a využívání údajů dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru.

Článek III

Přesný souhrn, technické charakteristiky a objem výše zmíněných údajů, rozvrh jejich získávání a podmínky předávání, stejně jako stupeň účasti zainteresovaných smluvních stran na jejich zpracování a tematické interpretaci se stanoví dohodou mezi zainteresovanými smluvními stranami na dvoustranném nebo mnohostranném základě.

Článek IV

Smluvní strana, která má prvotní údaje dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru týkající se území jiné smluvní strany s lepší rozlišovací schopností terénu než 50 m, tyto údaje nezveřejní a nikomu neposkytne bez výslovného souhlasu smluvní strany, o jejíž území se jedná, ani nepoužije těchto či jiných údajů jakýmkoli způsobem, který by mohl této smluvní straně způsobit újmu.

Článek V

Smluvní strana, jež získala dešifrováním a tematickou interpretací jakýchkoli údajů dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru informace o přírodních zdrojích nebo ekonomickém potenciálu jiné smluvní strany, tyto informace nezveřejní a nikomu je neposkytne bez výslovného souhlasu smluvní strany, které snímá území a přírodní zdroje

patří, ani nepoužije těchto či jakýchkoli jiných informací způsobem, který by mohl této smluvní straně způsobit újmu.

Článek VI

Smluvní strany nesou odpovědnost za národní činnost při využívání údajů dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru týkajících se území jiných smluvních stran.

Článek VII

Smluvní strany budou podle dohod na dvoustranném nebo mnohostranném základě spolupracovat při vytváření a rozvoji technických prostředků a metod nutných k provádění měření, zpracování a k tematické interpretaci údajů získaných dálkovým průzkumem Země z kosmického prostoru a budou rovněž spolupracovat při přípravě příslušných odborníků s cílem co nejdříve a nejúčinněji prakticky používat soudobou kosmickou technologii a údaje dálkového průzkumu Země z kosmického prostoru.

Článek VIII

1. Smluvní strany budou řešit otázky, které mohou vzniknout při provádění této úmluvy v duchu vzájemné úcty jednáním a konzultacemi.

2. K řešení otázek, jež vzniknou v souvislosti s prováděním této úmluvy, mohou být podle potřeby svolávány porady zástupců zainteresovaných smluvních stran na základě jejich dohody.

Článek IX

Každá smluvní strana může navrhnout změny této úmluvy. Změny nabudou platnosti pro každou smluvní stranu, která je přijme, po jejich schválení dvěma třetinami smluvních stran. Změna, která nabyla platnosti, stane se pro další smluvní strany závaznou poté, co ji tyto smluvní strany přijmou.

Článek X

1. Tato úmluva podléhá schválení v souladu s právními předpisy států, které ji podepsaly. Úmluva vstoupí v platnost po uložení listin o schválení pěti vládami, včetně vlády, která plní funkci depositáře.

Pro smluvní strany, jejichž listiny o schválení budou uloženy po vstupu Úmluvy v platnost, vstoupí Úmluva v platnost v den uložení listiny o schválení.

2. Tato úmluva zůstane v platnosti po dobu pěti let. Pro každou ze smluvních stran, která Úmluvu nevypoví šest měsíců před uplynutím tohoto pětiletého období, jakož i každého následujícího pětiletého období, zůstane Úmluva v platnosti vždy po následující pětileté období.

Článek XI

1. Jiné státy, které sdílejí cíle a zásady této úmluvy, mohou k ní přistoupit. Listiny o přístupu budou ukládány u depozitáře Úmluvy.

2. Přístup nového státu nabývá platnosti po uplynutí 30 dnů ode dne, kdy listiny o přístupu obdržel depozitář, který to bez odkladu oznámí všem smluvním stranám.

Článek XII

1. Každá smluvní strana může Úmluvu vypovědět oznámením depozitáři Úmluvy. Výpověď nabude účinnosti 12 měsíců ode dne, kdy depozitář obdržel takové oznámení.

2. Výpověď této úmluvy se nedotýká závazků spolupracujících organizací smluvních stran vyplývajících ze sjednaných pracovních dohod nebo smluv.

Článek XIII

1. Tato úmluva bude uložena u vlády Svazu sovětských socialistických republik, která plní funkci depozitáře.

2. Depozitář zašle všem smluvním stranám ověřené kopie této úmluvy a bude je informovat o všech obdržených oznámeních.

3. Depozitář této úmluvy provede její registraci podle článku 102 Charty OSN.

Článek XIV

Tato úmluva je vyhotovena ve čtyřech zněních v ruském, anglickém, francouzském a španělském jazyku, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Dáno v Moskvě dne 19. května 1978.

83

V Y H L Á Š K A

ministra zahraničních věcí

ze dne 7. července 1981

o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Afghánské demokratické republiky o vědeckotechnické spolupráci

Dne 31. března 1980 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Afghánské demokratické republiky o vědeckotechnické spolupráci. Dohoda vstou-

pila na základě svého článku 11 v platnost dnem 8. března 1981.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Cháoupek v. r.

D O H O D A

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Afghánské demokratické republiky o vědeckotechnické spolupráci

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Afghánské demokratické republiky (dále uváděny jako smluvní strany), přejíce si dále rozšířit rozvoj vzájemné vědeckotechnické spolupráce s cílem posílit přátelské vztahy a podpořit hospodářské styky mezi oběma zeměmi,

dohodly se takto:

Č l á n e k 1

Obě smluvní strany budou spolupracovat v oblastech vědy a technologie tak, aby co nejefektivněji využívaly nejnovějších vědeckých a technologických poznatků pro hospodářský rozvoj obou zemí.

Č l á n e k 2

Spolupráce mezi smluvními stranami podle článku 1 této dohody bude zahrnovat:

- a) poskytování odborníků, poradců a techniků k provádění služeb;
- b) organizování teoretického a praktického výcviku státních příslušníků obou smluvních stran;

c) spolupráci v jakékoli jiné formě vědeckotechnických činností, které budou oboustranně dohodnuty.

Č l á n e k 3

Obory a podrobné podmínky vědeckotechnické spolupráce včetně úrovně a způsobu odměňování budou dohodnuty mezi příslušnými organizacemi obou zemí.

Č l á n e k 4

Každá smluvní strana poskytne občanům druhé smluvní strany vyslaným na její území za podmínek této dohody veškerou potřebnou pomoc v souladu se zákony a předpisy platnými v dané zemi.

Č l á n e k 5

Obě smluvní strany zabezpečí, aby s experty jedné smluvní strany vykonávajícími povinnosti podle této dohody na území druhé smluvní strany bylo zacházeno stejně, jako s experty kterékoliv jiné třetí země.

Článek 6

Všechny osoby vykonávající své povinnosti na území druhé smluvní strany podle této dohody se budou při své činnosti řídit ustanoveními danými pro splnění svých úkolů a zdrží se jakéhokoliv vměšování do jiných záležitostí.

Článek 7

Každá smluvní strana se zavazuje, že zvláštní znalosti získané v souvislosti s prováděním této dohody nebudou sděleny třetí straně bez předchozího souhlasu druhé smluvní strany.

Článek 8

Ustanovení této dohody se nevztahují na experty, techniky, úředníky a jiné osoby vykonávající své povinnosti na území jedné ze smluvních stran za podmínek individuálních kontraktů o dodávkách zboží nebo poskytování služeb spojených s těmito dodávkami zboží.

Za vládu Československé
socialistické republiky:

Rudolf Rohlíček v. r.

Článek 9

Obě smluvní strany se budou vzájemně konzultovat o jakékoli záležitosti vztahující se k provádění této dohody. Tyto konzultace se budou konat, nebude-li dohodnuto jinak, v rámci Smíšené komise ustavené v souladu s ustanoveními platné Obchodní dohody mezi oběma zeměmi.

Článek 10

Tato dohoda nahrazuje Dohodu o vědeckotechnické spolupráci podepsanou 30. prosince 1960.

Článek 11

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s předpisy každé smluvní strany a vstoupí v platnost dnem výměny not potvrzujících toto schválení.

Tato dohoda zůstane v platnosti tři roky a poté bude mlčky prodlužována vždy o další rok, pokud kterákoliv ze smluvních stran neukončí její platnost notifikací tři měsíce před vypršením uvedené lhůty.

Dáno a podepsáno v Praze dne 31. března 1980 ve dvou originálech v anglickém jazyku.

Za vládu Afghánské
demokratické republiky:

Sultán Ali Kišmand v. r.

84

VYHLÁŠKA

Ministerstva školstva Slovenskej socialistickej republiky a Ministerstva zdravotníctva
Slovenskej socialistickej republiky

z 15. júla 1981,

ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška č. 103/1979 Zb. o nomenklatúrach študijných odborov
na stredných odborných učilištiach, gymnáziách, stredných odborných školách, konzervatóriách,
stredných školách pre pracujúcich, odborných školách a na stredných školách pre mládež vyžadujúcu
osobitnú starostlivosť, o sústave učebných odborov na stredných odborných učilištiach
a o štúdiu na nich

Ministerstvo školstva Slovenskej socialistickej republiky po dohode s Federálnym štatistickým úradom a ostatnými zúčastnenými ústrednými orgánmi podľa § 5 ods. 4, § 9 ods. 4, § 21 ods. 4 a § 22 ods. 4 a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej socialistickej republiky podľa § 9 ods. 4 zákona č. 63/1978 Zb. o opatreniach v sústave základných a stredných škôl ustanovujú:

Čl. 1

Vyhláška č. 103/1979 Zb. o nomenklatúrach študijných odborov na stredných odborných učilištiach, gymnáziách, stredných odborných školách, konzervatóriách, stredných školách pre pracujúcich, odborných školách a na stredných školách pre mládež vyžadujúcu osobitnú starostlivosť, o sústave učebných odborov na stredných odborných

učilištiach a o štúdiu na nich sa mení a dopĺňa takto:

1. § 3 ods. 2 písm. a) znie:

„a) pre pracujúcich so základným vzdelaním trvá v študijných odboroch 4 roky, v učebných odboroch 3 roky a 4 mesiace alebo 2 roky a 4 mesiace.“

2. V prílohe č. 1 v oddiele E nadpis časti I znie:
„I. Sústava skupín učebných odborov, učebných odborov a zameraní učebných odborov na stredných odborných učilištiach, ktorých denné štúdium trvá 3 roky a 4 mesiace“.

3. V prílohe č. 1 v oddiele E sa vypúšťa časť II a doterajšie časti III a IV sa označujú ako časti II a III.

4. V prílohe č. 1 v oddiele E sa za novooznačenou časťou III pripája text tohto znenia:

„IV. Sústava skupín učebných odborov, učebných odborov a zameraní učebných odborov na stredných odborných učilištiach, ktorých denné štúdium trvá 2 roky a 4 mesiace

SKUPINA UČEBNÝCH ODBOROV

Kód	Učebný odbor	Učebný odbor určený pre chlapcov — CH dievčatá — D	Učebný odbor zavedený:	Kód študijného odboru na strednej škole pre pracujúcich
	Zameranie učebného odboru na:			
01	NASTAVOVANIE, RIADENIE A OBSLUHA VÝROBNÝCH STROJOV A ZARIADENÍ			nie je zavedený
01-55-2	Hlbinné dobývanie	CH	1. 9. 1980	
01-56-2	Povrchové dobývanie	CH	1. 9. 1980	
02, 03	HUTNÍCTVO, STROJÁRSTVO A OSTATNÁ KOVOSPRACUJÚCA VÝROBA			nie je zavedený
02-61-2	Hutnícka výroba	CH, D	1. 9. 1980	
03-81-2	Prevádzka energetických výrobní	CH	1. 9. 1980	
03-82-2	Stavba rozvodných zariadení	CH	1. 9. 1980	
03-84-2	Obsluha stavebných strojov	CH	1. 9. 1981	

SKUPINA UČEBNÝCH ODBOROV				
Kód	Učebný odbor	Učebný odbor určený pre chlapcov — CH	Učebný odbor zavedený:	Kód študijného odboru na strednej škole pre pracujúcich
	Zameranie učebného odboru na:	dievčatá — D		
03-05-2	Strojárska výroba so zameraním na:		1. 9. 1980	
	01 obrábanie kovov	CH, D		
	02 výrobu strojov a zariadení	CH, D		
	03 povrchovú úpravu	CH, D		
	04 zlievárne	CH		
04	ELEKTROTECHNIKA, DOPRAVA, POŠTY A TELEKOMUNIKÁCIE			nle je zavedený
04-87-2	Spojová prevádzka	CH, D	1. 9. 1981	
04-88-2	Elektrotechnická výroba	CH, D	1. 9. 1981	
04-89-2	Spojové montáže a opravy	CH, D	1. 9. 1981	
04-91-2	Doprava so zameraním na:		1. 9. 1981	
	01 dopravu a prepravu	CH		
	02 oznamovacie a zabezpečovacie zariadenia	CH		
05	TECHNICKÁ CHÉMIA SILIKÁTOV			nle je zavedený
05-83-2	Výroba optiky	CH, D	1. 9. 1981	
05-84-2	Keramická výroba	CH, D	1. 9. 1981	
05-85-2	Sklárska výroba so zameraním na:		1. 9. 1981	
	01 hutnícku výrobu skla	CH, D		
	02 zošľachtovanie skla	CH, D		
	03 bižutériu a ozdobné predmety	CH, D		
05-89-2	Výroba stavebných látok	CH, D	1. 9. 1980	
06, 28, 29, 34	OSTATNÁ TECHNICKÁ CHÉMIA, POTRAVINÁRSTVO A POLYGRAFIA			nle je zavedený
06-82-2	Polygrafická výroba so zameraním na:		1. 9. 1980	
	01 tlačiarne	CH, D		
	02 reprografiu	CH, D		
	03 knižárne	CH, D		
06-83-2	Gumárska a plastikárska výroba	CH, D	1. 9. 1980	
28-85-2	Chemická výroba so zameraním na:		1. 9. 1981	
	01 všeobecnú chémiu	CH, D		
	02 spracovanie ropy	CH		
	03 chemické vlákna	CH, D		
06-89-2	Vodné hospodárstvo	CH	1. 9. 1981	
06-97-2	Potravinárska výroba so zameraním na:		1. 9. 1980	
	01 pivovary	CH, D		
	02 konzervárne a liehovary	CH, D		
	03 výrobu mäsa	CH, D		
	04 cukrovinky	CH, D		
	05 pekárne	CH, D		
	06 mliekárne	CH, D		
28-92-2	Spracovanie papiera	CH, D	1. 9. 1981	
29-76-2	Spracovanie tabaku	CH, D	1. 9. 1981	
34-94-2	Výroba gramofónových platní a magnetofónových kaziet	CH, D	1. 9. 1981	
07	TEXTIL A ODEVNÍCTVO			nle je zavedený
07-85-2	Výroba konfekcie	CH, D	1. 9. 1980	
07-88-2	Textilná výroba so zameraním na:		1. 9. 1980	
	01 pradiarne	CH, D		
	02 tkáčovne	CH, D		
	03 pletiarne	CH, D		
	04 opravovne	CH, D		

SKUPINA UČEBNÝCH ODBOROV				
Kód	Učební odbor	Učební odbor určený pre chlapcov — CH dievčatá — D	Učební odbor zavedený:	Kód študijného odboru na strednej škole pre pracujúcich
	Zameranie učebného odboru na:			
08. 33	SPRACOVANIE DREVA, VÝROBA HUDOBNÝCH NÁSTROJOV, SPRACOVANIE KOŽE A VÝROBA OBUVI			nle je zavedený
08-87-2	Spracovanie dreva so zameraním na:		1. 9. 1980	
	01 drevársku a stolársku výrobu	CH		
	02 výrobu konštrukčných dosiek a preglejok	CH, D		
	03 čalúnnickú výrobu	CH, D		
08-88-2	Košíkárská výroba	CH, D	1. 9. 1981	
08-89-2	Kožiarska výroba so zameraním na:		1. 9. 1981	
	01 obuv	CH, D		
	02 koženú galantériu	CH, D		
	03 kožušnickú konfekciu	CH, D		
33-94-2	Výroba hudobných nástrojov	CH, D	1. 9. 1981	
09	STAVEBNÍCTVO A ZEMEMERAČSTVO			nle je zavedený
09-82-2	Stavebná výroba	CH	1. 9. 1979	
45	POLNOHOSPODÁRSTVO A LESNÉ HOSPODÁRSTVO			nle je zavedený
45-72-2	Poľnohospodárska výroba	CH, D	1. 9. 1980	
45-79-2	Lesná výroba	CH, D	1. 9. 1981	
55	ZDRAVOTNÍCTVO			nle je zavedený
55-71-2	Zdravotnícka výroba so zameraním na:		1. 9. 1981	
	01 okuliarovú optiku	CH, D		
	02 farmaceutickú výrobu	CH, D		
55-93-2	Prevádzka zdravotníckych zariadení	CH, D	1. 9. 1981	
64	EKONOMIKA A ORGANIZÁCIA, OBCHOD A SLUŽBY			nle je zavedený
64-57-2	Technické služby so zameraním na:		1. 9. 1981	
	01 autoservis	CH, D		
	02 práčovne a čistiarne	CH, D		
	03 fotografiu	CH, D		
64-58-2	Služby v kúpeľných a rekreačných zariadeniach so zameraním na:		1. 9. 1981	
	01 kúpeľné zariadenia	CH, D		
	02 rekreačné zariadenia	CH, D		
64-59-2	Obchodná prevádzka so zameraním na:		1. 9. 1981	
	01 obchod	CH, D		
	02 propagáciu	CH, D		
	03 spoločné stravovanie	CH, D		
85	UMENIE, UŽITKOVÉ UMENIE A RUČNÁ UMELECKOREMESELNÁ VÝROBA			nle je zavedený
85-81-2	Scénická výroba	CH, D	1. 9. 1981.	

5. V prílohe č. 1 v oddiele D v skupine študijných odborov 04 ELEKTROTECHNIKA, DOPRAVA, POŠTY A TELEKOMUNIKÁCIE sa názov odborného zamerania študijného odboru 04-0 Elektrotechnika 04-02-4 — elektrotechnické zariadenia mení takto: „04-02-4 — elektronické zariadenia“.

Čl. 2

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. septembrom 1981.

Minister zdravotníctva SSR:
Prof. MUDr. Matejček DrSc. v. r.

Minister školstva SSR:
Prof. Ing. Buša CSc. v. r.

OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNĚ ZÁVAZNÝCH PRAVNÍCH PŘEDPISŮ**Federální statistický úřad**

vydal v součinnosti s Českým statistickým úřadem a Slovenským statistickým úřadem podle § 35 odst. 2 zákona č. 21/1971 Sb., o jednotné soustavě sociálně ekonomických informací

1. výnos, kterým se mění a doplňuje směrnice „23/2 Ceny VC“ (Č. Vx 1102/82 ze dne 29. června 1981).

S cílem zajistit kontrolu plnění plánu vývoje cen a z důvodů zpřesnění metodiky se mění a doplňuje text směrnic k státním statistickým výkazům pro vykazující jednotky „23/2 Ceny VC“, platných od 1. ledna 1981 a schválených 23. července 1980 pod Č. Vx 407/81 (vydané v edici „Směrnice a pokyny čs. statistiky“, oznámeno ve Sbírce zákonů v částce 12/1981).

Výnos nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1982 a byl publikován pod poř. č. 16 v částce 8/1981 ve Zpravodaji ústředních statistických orgánů. Je možno do něho nahlédnout u všech orgánů státní statistiky;

2. výnos, kterým se mění a doplňuje směrnice „2/1 Prům“ (Č. Vx 1085/81 ze dne 24. června 1981).

S cílem zajistit jednotu mezi plánovací a statistickou metodikou a z důvodů snížení pracovní se upravuje text směrnic k státním statistickým výkazům pro vykazující jednotky „2/1 Prům“ za úsek průmysl, platných od 1. ledna 1981 a schválených 14. července 1980 pod Č. Vx 199/81 (vydané v edici „Směrnice a pokyny čs. statistiky“, oznámeno ve Sbírce zákonů v částce 12/1981).

Výnos nabývá účinnosti dnem 1. července 1981 a byl publikován pod poř. č. 12 v částce 7/1981 ve Zpravodaji ústředních statistických orgánů. Je možno do něho nahlédnout u všech orgánů státní statistiky;

3. výnos, kterým se mění a doplňuje směrnice „5 Iv“ (Č. Vx 1105/81 ze dne 1. července 1981).

Z důvodů vydání novelizované vyhlášky federálního ministerstva financí a předsedy Státní banky československé č. 162/1980 Sb., o financování reprodukce základních prostředků, a upřesnění metodiky v oblasti statistiky investiční výstavby se mění a doplňuje text výkazů uvedených v čl. 2 až 5 tohoto výnosu a text směrnic k státním statistickým výkazům pro vykazující jednotky „5 Iv“ za úsek investiční výstavba, platných od 1. ledna 1981 a schválených 15. září 1980 pod Č. Vx 458/81 (vydané v edici „Směrnice a pokyny čs. statistiky“, oznámeno ve Sbírce zákonů v částce 12/1981).

Výnos nabývá účinnosti dnem 1. července 1981 a byl publikován ve Zpravodaji ústředních statistických orgánů pod poř. č. 13 v částce 7/1981. Je možno do něho nahlédnout u všech orgánů státní statistiky.

Federální statistický úřad

vydal podle § 35 odst. 2 zákona č. 21/1971 Sb., o jednotné soustavě sociálně ekonomických informací, v dohodě s federálním ministerstvem financí, Ústřední radou družstev, ministerstvem obchodu ČSR, ministerstvem obchodu SSR, Českým svazem spotřebních družstev a Slovenským svazem spotřebních družstev výnos, kterým se vyhlašují jednotné vzory prvotních záznamů a běžných zápisů pro oblast veřejného a závodního stravování (čj. 700/81-03 ze dne 11. března 1981).

K zajištění jednotného obsahu ukazatelů a racionalizace sběru a zpracování údajů o sociálně ekonomických terech v oblasti veřejného a závodního stravování jsou socialistické organizace povinny zavést ty ve výnosu uvedené vzory prvotních záznamů a běžných zápisů, které pro ně pří-
cházejí v úvahu z hlediska charakteru jejich činnosti.

Úřad se výnos Státního statistického úřadu čj. VK 463.447-31-12-54 a ministerstva financí čj. 162 159 846 54 ze dne 31. 12. 1984, publikovaný v úředním listu v částce 161 1984 162 1984 Č. v. v části týkající se vzorů prvotní evidence společného stravování uvedených pod písm. B.

Výnos nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1982 a byl publikován ve Zpravodaji ústředních statistických orgánů pod poř. č. 7 v částce 3/1981. Je možno do něho nahlédnout u všech orgánů státní statistiky.